

## DOS RETABLOS ESPAÑOLES EN PARÍS

Se han conservado en Francia pocos frontales de altares o retablos españoles, pero ahora están colgadas en el "Musée des Arts décoratifs" de París dos muestras de ellos. Un fragmento de un retablo contiene unas escenas de la leyenda de San Andrés y de la vida de Cristo (1). Originariamente este panel



Frontal de San Andrés con escenas de la vida de Cristo. París. Museo de Artes Decorativas

(1) *Fecha*: finales del XIII o alrededor de 1300. *Escuela*: Cerdagne. *Situación actual*: París, "Musée des Arts Décoratifs". *Tamaño*: 0'69 × 0'73 m. *Adquirido*: 1905. *Colección previa*: París, Emile Peyre, que lo adquirió antes de 1905 y luego lo regaló al Musée des Arts Décoratifs de París. *Estado*: Este retablo ha sido cortado a ambos lados. Con las juntas de las planchas se ha desprendido bastante la pintura, sobre todo en las escenas



habrá contenido más escenas de la vida y leyenda de San Andrés, en las dos franjas, como también otras de la juventud de Cristo en la parte o sección inferior.

A la derecha, en la parte superior, se ve la bajada de la cruz del cuerpo de San Andrés. Aunque gran parte de la cruz y del cuerpo de San Andrés falta a causa de los daños hechos a la obra, queda bastante para indicar que el santo estaba vestido con una túnica corta de color verde. El hombre a la izquierda, el que sostiene el peso del cadáver, y otro a la derecha, que saca un clavo de la mano izquierda del santo, visten túnicas largas de color rojo anaranjado, medias de verde claro y sandalias amarillas. Encima de los brazos verdes de la cruz, a la izquierda, el busto de un ángel (A (N) G (E) L (US) sostiene una tela blanca con el desnudo del santo difunto. Encima de la cruz está una inscripción bastante dañada, de la cual es posible leer (AN)G(E)L(US) (SANCTU)S ANDREAS: DE CRUCE... JAM (D)EPONITUR.

En la misma franja a la derecha, el cuerpo de San Andrés yace en un féretro atendido por tres mujeres, una de las cuales probablemente representa a Maximilia, a quien convirtió el santo al Cristianismo. El cadáver, completamente envuelto en un sudario blanco, yace en un féretro de igual color, decorado con tablillas, cada una conteniendo una cruz roja. Las tres mujeres que están arreglando el cadáver llevan pañuelos blancos en la cabeza y sandalias blancas. Las dos figuras a la derecha visten túnicas de color rojo anaranjado y una capa de azul claro, y la mujer de la izquierda viste una túnica azul y capa de color rojo anaranjado.

La franja central representa a un obispo cenando con el diablo, disfrazado de bella mujer. A la derecha, con ropa de peregrino, aparece en la puerta del monasterio San Andrés para prevenir al obispo. La larga mesa, cubierta con un mantel de cuadros blancos, contiene una vajilla blanca. El diablo disfrazado de mujer, viste una túnica roja y capa azul, tiene el pelo rubio cubierto por un velo blanco, y levanta una copa en la mano derecha. A su diestra está sentado el obispo, cuya mano izquierda está extendida en ademán de hablar. Con la mano derecha coge unos alimentos de la mesa. Vestido de monje con tonsura, tiene el pelo rubio, una túnica roja, y una capa blanca. A la izquierda, un monje sin barba, tonsurado, viste una túnica azul y capa roja, y sostiene en la mano unas migas. Al extremo final, un monje barbudo, con el pelo castaño claro y tonsura, viste una túnica roja y capa blanca, y tiene algo para comer en su mano derecha, que está levantada. Al extremo derecho de la mesa, junto a la "mujer", una persona sin tonsura viste túnica amarilla y capa roja y está a punto de comer un pedazo de pan que tiene en la mano derecha. San Andrés, de pie al extremo derecho, recibe los saludos de un joven que levanta la mano izquierda en ademán de conversar. Tiene el pelo y la barba rubios claros, y

---

de las partes más altas y las más bajas. También en la parte dañada se han hecho unos ligeros retoques. *Fotografías*: Giraudon, núms. 26.381-26.388. *Bibliografía*: Gudiol i Cunill, J., "La pintura migeval catalana, II"; "Els primitius, II". Barcelona, 1924, 296, fig. 146; Cook y Gudiol Ricart, "Pintura e imagería romántica". *Ars Hisp.*, VI, Madrid, 1950, 248, figura 235; Juan Ainaud de Lasarte, "El Maestro de Suriguerola y los inicios de la pintura gótica catalana". *Goya*, Madrid, 1954, núm. 2, 82.





Pormenor del frontal de San Andrés. París. Musco de Artes Decorativas

viste túnica anaranjada, medias blancas y sandalias negras. San Andrés, al extremo derecho, en la entrada del monasterio, viste de peregrino. Lleva un sombrero de tal sobre su cabeza, de rubios cabellos y barba, y sostiene en la mano izquierda un bastón alto con un nudo al extremo. Viste túnica verde clara, medias anaranjadas y sandalias negras. Su mano izquierda está levantada como para hablar. El fondo es verde y hay una indicación ligera de la existencia de una arcada detrás de las figuras sentadas.

En la estrecha cinta roja, encima de esto, hay restos de una inscripción: EPM (EPISCOPUM) QUEM DIA BOLUS... (SUB) OR (MAN) (MU) LIERIS ACCEP'AT (ACCEPERAT)... NITENS... IONE DECIPERE... SCS (SANCTUS) ANDREAS LIVERAVIT.

Debajo de una estrecha cinta roja sin inscripción están las escenas de la Natividad del Señor y de la Huida a Egipto. En la Natividad, a la izquierda, la Virgen está acostada en una cama de maderas verdes, que soportan unas patas rayadas de blanco y está cubierta con un manto rojo oscuro. La cabeza de la Virgen, cubierta con un velo blanco, está orlada de un nimbo verde, reposa sobre una almohada roja bordada, y su mano derecha está levantada como para hablar. Nuestra Señora parece estar acostada en un colchón blanco decorado con dibujos negros. Al pie de la cama y detrás de ella, San José está sentado en una silla verde con base blanca. Tiene el pelo y la barba amarillos, viste una túnica roja y capa verde y apoya su barbilla en la mano derecha. Detrás el Niño Jesús yace en un pesebre verde, vestido con una tela roja. Tiene el nimbo rojo en forma de cruz y encima de la cuna se ven las cabezas de un buey y de un asno. El fondo es amarillo claro.

En la Huida a Egipto, que se ve a la derecha, la Virgen está sentada sobre un asno blanco, guiado por San José. Nuestra Señora tiene un nimbo azul, túnica azul y capa de rojo anaranjado. En la mano izquierda sostiene una flor



alta y roja. Apenas queda nada del cuerpo del Niño Jesús que está en brazos de Ella, menos la mano derecha, extendida para bendecir. La cabeza de la Virgen y del Niño están deterioradas casi por completo. José, con barba, guía el asno con riendas rojas, tiene el pelo castaño rojizo y la cabeza desnuda. Viste una túnica anaranjada, capa verde azul y lleva una lanza, de la cual cuelga un hato rojo oscuro.

Esta es evidentemente obra del mismo artista que pintó el retablo de Greixa (ahora en la colección Plandiura en La Garriga) y puede haber estado en la misma iglesia de San Andrés de Greixa. En todo caso, fue ejecutada la obra en la misma región de los Pirineos catalanes, durante la última parte del siglo XIII o alrededor del año 1300.



Frontal de San Miguel. París. Museo de Artes Decorativas

Otro retablo, también regalado por M. Emile Peyre al "Musée des arts décoratifs de París", contiene escenas de la vida de San Miguel (2).

En el compartimento central, San Miguel, con nimbo castaño claro, larga túnica blanca y alas verdes, tiene en la mano izquierda la balanza con la cual

(2) *Fecha*: siglo XIV. *Escuela*: Aragón. *Situación actual*: París, "Musée des Arts Décoratifs". *Tamaño*: 1'58 × 1'15 m. *Adquirido*: 1905. *Colección previa*: París, Emile Peyre, que obtuvo este retablo antes de 1905 y lo regaló al "Musée des Arts Décoratifs" en 1905. *Estado*: Este panel está en buen estado de conservación, aunque el marco está bastante dañado. *Fotografías*: Giraudon, núms. 26.319-26.324. *Bibliografía*: Gudiol i Cunill, "Els primitius", II, 422-26, fig. 198.

juzga a los malos y a los buenos. Una persona a la izquierda en el platillo de la balanza viste de verde. San Miguel, con su mano derecha levantada, arroja una lanza que atraviesa la cabeza de Satanás, cuyo cuerpo es rojo e intenta tirar abajo el platillo (de color verde claro) de la balanza, que contiene una figura con pelo anaranjado.

El milagro del monte Gargano, cuando el santo desvió la flecha lanzada a un toro y la devolvió al arquero, se muestra a la izquierda, en la parte superior. El hombre con la flecha en el ojo, viste sombrero, túnica anaranjada, medias oscuras y sandalias, y el niño de blanco. El fondo es anaranjado y verde oscuro.

La escena de abajo continúa con el milagro, mostrando la procesión dirigida por el obispo de Manfredonia al sagrado monte Gargano. El obispo está de pie en el centro, con nimbo amarillo, y los clérigos tienen tonsura y visten albas blancas y dalmáticas anaranjadas. El fondo es verde.

A la derecha, en la parte superior, San Miguel se aparece al obispo de Turuba, mandándole construya una iglesia en su honor en el monte Gargano. El obispo viste alba blanca y capa anaranjada. El altar está cubierto de una tela anaranjada. El ángel tiene el nimbo amarillo, alas anaranjadas y una túnica blanca.

En la escena de abajo se ve el milagro de la mujer que da a luz a su hijo en medio de las aguas, gracias al auxilio de San Miguel. La mujer viste una bata de color anaranjado y yace sobre aguas de tono blanco y verde. El ángel de encima tiene un bastón, nimbo rojo y verde y un vestido blanco. El edificio de la derecha tiene paredes anaranjadas y techo rojo oscuro.

Las dos escenas de la parte más baja llevan a cabo el pensamiento de la escena central, ilustrando el Juicio final. A la izquierda, ángeles vistiendo túnicas blancas y con alas de color anaranjado, protegen a un grupo de almas que, desnudas y de rodillas, tienen las manos juntas y hacia el cielo en signo de súplica. El fondo es verde.

A la derecha aparece el suplicio de los malditos. En el extremo derecho está un demonio negro; otro, con cuernos, tiene medio tragados a tres pecadores, uno de los cuales lleva barba.

Los compartimentos de este retablo están separados por unas cintas estrechas cubiertas de un dibujo en rombos de trazo negro. El marco estrecho tiene un nivel rojo y la superficie un *rinceau* negro sobre un fondo rojo, con discos del sol.

Este retablo, evidentemente, es de la región de Aragón, probablemente de la provincia de Huesca. Es la obra de un artista menor hecha a finales del siglo xiv o alrededor del año 1400.

*Walter W. S. Cook*